



LA VOZ DE LA
RESISTENCIA



WENDY V. CHUQUÍN

Wendy V. Chuquín
Diseño Fotográfico

Wendy V. Chuquín
Dirección de Fotografía

Wendy V. Chuquín
Diagramación y Texto

Almudena Grandal
Tutora

Proyecto de Titulación
Diseño Fotográfico

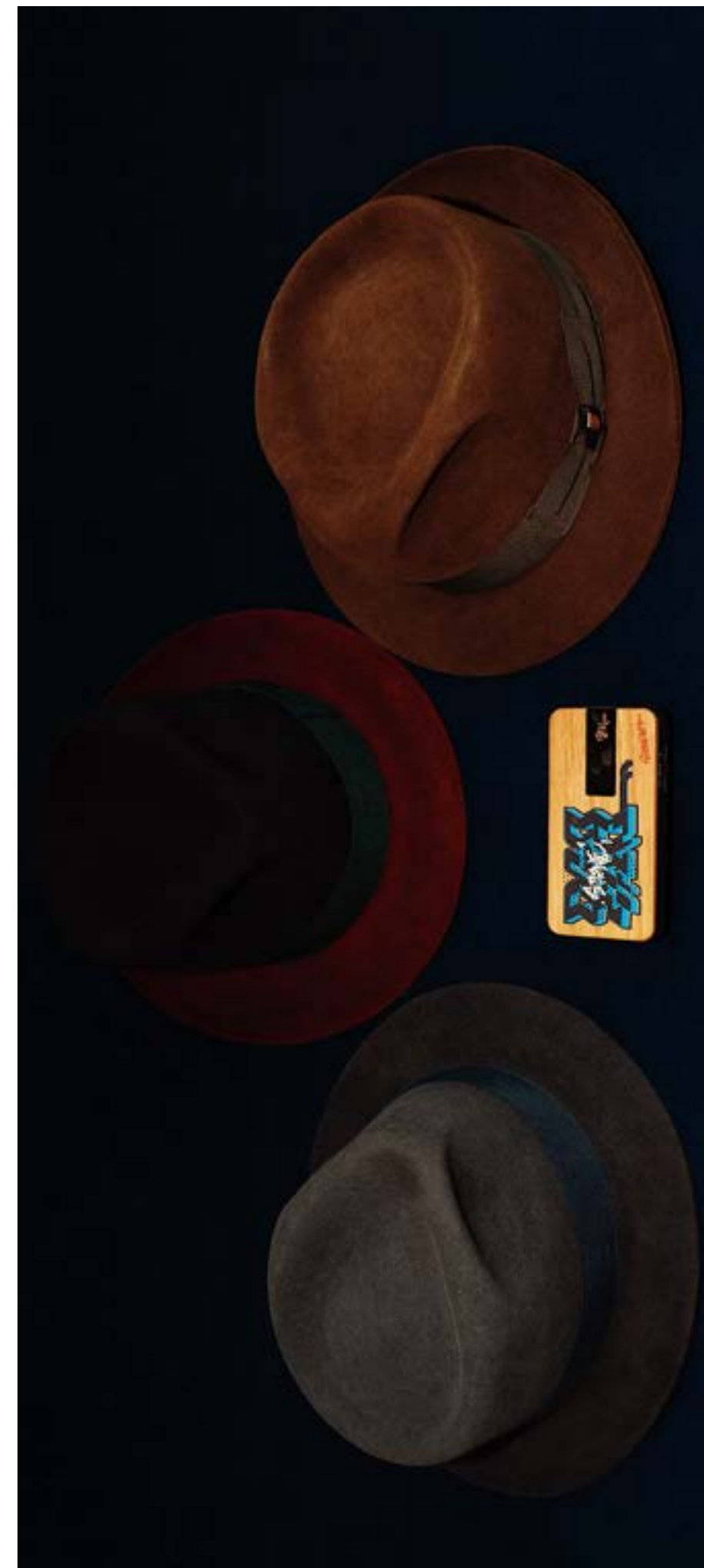


Todos los derechos reservados. Queda prohibido copiar, reproducir, distribuir, publicar, transmitir, difundir, o en cualquier modo explotar cualquier parte de esta publicación sin la autorización previa por escrito de la editorial o del titular correspondiente.



C O N T E N I D O

| | |
|---|----|
| RUNA RAP | 1 |
| Introducción al Kichwa | 3 |
| Introducción a la agrupación Runa Rap | 5 |
| Pronombres | 7 |
| Números | 9 |
| Naturaleza | 10 |
| Aprendamos Juntos | 11 |
| Rumiñawi | 13 |
| Mow Mc | 15 |
| Canción «Pachamama Ama wakaychu» | 17 |
| Fuyo Mc | 21 |
| Flp Beats | 23 |
| Canción «Ñakutinmy» | 25 |
| Vocabulario | 27 |
| MERY WASY | 29 |
| Historia del Kichwa | 31 |
| Introducción a la agrupación Mery Wasy | 33 |
| Familia / Tiempo/ Ubicación | 35 |
| Aprendamos Juntos | 36 |
| Ubicación/ Días de la Semana | 37 |
| Aprendamos Juntos | 38 |
| Dember | 39 |
| Jota H | 41 |
| Canción «Uyay» | 43 |
| Vocabulario | 47 |
| INMORTAL KULTURA | 49 |
| Conservación del Kichwa | 51 |
| Introducción a la Agrupación Inmortal Kultura | 53 |
| Adjetivos/ Tamaño/ Cantidad/ Verbos | 55 |
| Aprendamos Juntos | 56 |
| Colores | 57 |
| Aprendamos Juntos | 58 |
| S don gato | 59 |
| Canción «Shinami» | 61 |
| Dlc | 65 |
| Canción «Más runas que nunca» | 67 |
| Vocabulario | 71 |
| Hablemos en Kichwa | 73 |



R U N A
R A P



LENGUA

Kichwa

La lengua es el corazón de toda cultura. Es indispensable para la conservación de los pueblos y nacionalidades. Hablar el idioma alimenta nuestra identidad, nuestras percepciones y visiones del mundo, nos permite la comunicación y expresión de ideas y pensamientos.

ECUADOR

Ecuador es un país diverso, existen 14 nacionalidades y cada una de ellas posee su propia lengua la cual expresa los conocimientos, creencias, actitudes, cosmovisión e historia de cada pueblo. Una de ellas es la lengua kichwa.

Sin embargo el kichwa está en descenso y los hablantes experimentan su desaparición como una pérdida de su identidad tanto étnica como cultural

La pérdida de una lengua conlleva a la desorientación del alma, del espíritu, de ser lo que son.

MÚSICA

La música es un elemento importante en la vida, en la sociedad, ya que transmite muchas emociones y sensaciones.

Por medio de la música los kichwas expresan su espíritu, su alma, su forma de ser, dando significado a lo que se espera llegar a ser.

En la ciudad de Otavalo, ubicada en la provincia de Imbabura, varios jóvenes artistas aportan y generan diversas influencias con respecto a los géneros musicales, ofreciendo a los espectadores un producto diverso.

Entre ellas la fusión del rap con la lengua kichwa. Unen sus voces y a través de sus líricas procuran fortalecer la identidad, el rescate y valorización de la lengua kichwa.





La agrupación nace en el año 2012 con Rumiñahui Tontaquimba y Andres Pichamba, quienes son los creadores de letras y beats. A finales del 2013 se integra Fuyo Guaján y John Maldonado. Rumiñahui era el único que rapeaba en kichwa, sin embargo Fuyo y John también decidieron unirse en este camino. Su objetivo principal es divertirse y expresar lo que hacen, dicen y ven tanto en las comunidades y en su vida personal.

A través de la música y las líricas fortalecen al kichwa, la lengua, la identidad y visibilizan los problemas sociales que acarrearán el no apegarse a la vida como runas. Se enfocan en la valorización, rescate, representar el empoderamiento del runa kawsay (el vivir del ser humano).

En esta unidad aprenderemos los pronombres, números y la naturaleza.

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

SHUTIRANTIKUNA

Pronombres

| | |
|---------------------------|-------------|
| <i>Ñuka</i> | Yo |
| <i>Kan</i> | Tú |
| <i>Kikin</i> | Usted |
| <i>Pay</i> | Él/Ella |
| <i>Ñukanchik</i> | Nosotros/as |
| <i>Kankuna (informal)</i> | Ustedes |
| <i>kikinkuna (formal)</i> | Ustedes |
| <i>Paykuna</i> | Ellos/as |

Kichwa, una lengua aglutinante

En kichwa los verbos en infinitivo, aquellos que no están conjugados

terminan en **_na**

Kana: ser, estar Kawsana: vivir

Ei infinitivo **_na** se separa del verbo para incluir los morfemas de conjugación

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

Cada pronombre tiene su sufijo de conjugación en los verbos

| | |
|------------------------------------|------------------|
| <i>Ñuka</i> | <i>_ni</i> |
| <i>Kan / Kikin</i> | <i>_nki</i> |
| <i>Pay</i> | <i>_n</i> |
| <i>Ñukanchik</i> | <i>_nchik</i> |
| <i>Kankuna / kikinkuna Paykuna</i> | <i>_nkichik</i> |
| | <i>_n (kuna)</i> |

Ñuka kani
Kan kanki
Kikin kanki
Pay kan
kanchik kanchik
Kankuna kankichik
Kikinkuna kankichik
Paykuna kan
Paykuna kankuna

Yo soy / Yo estoy
Tú eres / Tú estás
Usted es / Usted está
Él, Ella es / Él, Ella está
Nosotros somos/ Nosotros estamos
Ustedes son / Ustedes están
Ustedes son / Ustedes están
Ellos/as son/ Ellos/as están
Ellos/as son/ Ellos/as están

YAPAYKUNA

Números

| | | | | | |
|--------------|----------------|---------------|--------------|---------------|--------------|
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| <i>illay</i> | <i>shuk</i> | <i>ishkay</i> | <i>kimsa</i> | <i>chusku</i> | <i>picha</i> |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| <i>sukta</i> | <i>kanchis</i> | <i>pusak</i> | <i>iskun</i> | <i>chunka</i> | |

Encuentra y encierra los números en la sopa de letras.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | L | H | U | K | L | S | P | I | M | P |
| C | H | I | S | A | T | K | U | S | S | I |
| A | U | Y | A | S | L | K | S | K | A | C |
| K | I | A | K | U | I | H | A | I | T | H |
| I | S | H | K | A | Y | N | K | M | K | A |
| N | K | U | Y | A | C | N | A | S | A | K |
| S | U | T | C | H | U | N | K | A | T | A |
| U | N | A | I | U | C | S | H | I | S | K |
| K | I | S | Y | K | A | H | K | U | Y | L |
| H | I | L | P | C | H | U | S | K | U | A |
| U | C | N | U | S | C | K | H | U | M | S |

PACHAMAMA

Naturaleza



| | |
|---------------|---------|
| <i>inti</i> | sol |
| <i>killa</i> | luna |
| <i>yaku</i> | agua |
| <i>nina</i> | fuego |
| <i>tamia</i> | lluvia |
| <i>wayra</i> | viento |
| <i>allpa</i> | tierra |
| <i>puyu</i> | nubes |
| <i>pakcha</i> | cascada |

| | |
|--------------|--------|
| <i>sisa</i> | flor |
| <i>hiwa</i> | hierva |
| <i>kiru</i> | árbol |
| <i>sapi</i> | raíz |
| <i>ñan</i> | camino |
| <i>mayu</i> | río |
| <i>kiwa</i> | hierba |
| <i>panka</i> | hoja |
| <i>rumy</i> | piedra |

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

·Con el extracto de la canción «Pachama Ama wakaychu» de Rumiñawi, integrante de Runa Rap reforzaremos el vocabulario aprendido.

*Shuk, ishkay, kimsa, chushku
watakunta rikushkany imashatamy yura fukun
Imasha sara fukun,
imasha hiwakunapash tamiawan sisa tukun*

Uno, dos, tres, cuatro
años he visto como las plantas crecen
como el maíz crece
como la hierba que con lluvia florece

ESCAÑEA Y
ESCUCHA!



Puedes encontrar la letra completa en la página 17-20

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

·Con el extracto de la canción «Ñakutinmy» de Rumiñawi, integrante de Runa Rap reforzaremos el vocabulario aprendido.

*Ñakutinmy Inti tayta llukshimurka
Ñakutinmy killa mama ya mi rirka
Ñakutinmy larka yaku yalimurka
Ñakutinmy Wayra tayta fukumurka*

Nuevamente el padre sol ha salido
nuevamente la madre luna se a ido
nuevamente el agua del río ha pasado
nuevamente el padre viento ha soplado

ESCAÑEA Y
ESCUCHA!



Puedes encontrar la letra completa en la página 25-26





MOW MC

JOHN WILLIAM MALDONADO
CONEJO



Pachamama ama wakaychu

*Intimy kany, killamy kanky,
yakumi kanky, ninamy kany
Hawa pachamanta uriakushpa,
Ura pachamanta wichyakashpa
Kay pachapi tuparishun,
sisa ñawi laya kanky*

*Shuk, ishka, kimsa, chushku
watakunta rikushkany imashatamy yura fukun
Imasha sara fukun,
imasha hiwakunapash tamiawan sisa tukun*

*Pero tukurin, taytakuna manllarin,
yana tamiakunmy nishpa chakrakuna wañukrin
Inti Raymi pipash, aswata, budata,
muteta nipy runa na malinka.*

Chay hawa rikuny waykukuna mapayan

*Killa mama yanapan
Inti tayta yanapan
maypi kashpapash ishkandita paykuna kumpapan
Ama llakiyaychu, kuyaymi shinamy kan*

Ama wakaychu pachamama ama wakaychu (x8)

No llores madre tierra

Soy el sol, eres la luna,
eres agua, soy fuego,
bajando desde el cielo,
subiendo desde el suelo
en esta realidad nos veremos
eres como los ojos de la flor.

Uno, dos, tres, cuatro
años he visto como las plantas crecen
como el maíz crece
como la hierba que con lluvia se florece

Pero se acabó, los abuelos se asustan,
por qué dicen que cómo no llueve las parcelas morirán,
en Inti Raymi también, la chicha, colada de maíz,
mote ahora nadie probará.

Además veo como las quebradas se ensucian.

Madre luna nos protege
Padre sol nos protege
donde sea que estemos, ellos nos acompañarán
no te sientas triste, el amor es así.

No llores madre tierra, no llores (x8)



*Maitashi na llakiyasha
maykan urkuman rikushpa
pakunka ashtawan rupanmi
wiwakunamy wañupan*

*Chakiñand purishpamy
nimatami ya na uyani
kullpimy kidan upallapi*

*Chakiñanda hatunyachishpa
sisatami sarapakumy
waykukuna mapayan
runakuna huishu illa chaypi mapata shitan
naly yuyayta ruran
pachamamami wakan*

Ama wakaychu pachamama ama wakaychu (4)

*Intimy kany, killamy kanky,
yakumi kanky, ninamy kany
Killa mama yanapan
Inti tayta yanapan
maypi kashpapash
ishkandita paykuna kumpapan*

*Ama llakiyaychu
kuyaymi shinamy kan*

Ama wakaychu pachamama ama wakaychu (x8)

Como no me voy a entristecer
si a cualquier lado que miro
la paja se quema mucho más
los animales se nos mueren

Caminando por el camino
ya no escucho nada
todo se está quedando mudo

Agrandando el camino
se estan pisando las flores
las quebradas se ensucian
personas sin criterio ahí botan su basura
no hacen nada bien
y la madre tierra llora

No llores madre tierra, no llores (x4)

Soy el sol, eres la luna
eres agua, soy fuego
Madre Luna nos protege
Padre sol nos protege
donde sea que estemos
ellos nos acompañarán

No te sientas triste
el amor es así

No llores madre tierra, no llores (x8)





FLP BEATS

FELIPE ANDRES PICHAMBA
CONEJO



Ñakutinmy

*Ñakutinmy Inti tayta llukshimurka x2
Ñakutinmy killa mamá ya mi rirka
Ñakutinmy larka yaku yalimurka
Ñakutinmy wayra tayta fukumurka*

*Ñakutin ñakutin shuk pukllamy tukurishka
ñakutin shuk mushuk runamy kunan hatarishka
ya na kanki kan shuk mushukmi kanki
Chay yanapashapa Ashtawanmy wiñarinka.*

*Ñakutinmy Inti tayta llukshimurka
Ñakutinmy killa mamá ya mi rirka
Ñakutinmy larka yaku yalimurka
Ñakutinmy Wayra tayta fukumurka*

*Hayllariaychi wamprakuna hayllariaychi
shynchiaychi warmikuna shynchiaychi
ñukachi samypika shuk ninamy rupan
yapapachami kan yapapachami kan kanmi
ashtawan kanky ama llakiyanky na kanllachu kanky
llukshi puri mashkay kawsay
kawsay kawsay kawsay waykiku kawsay*

*Runa Kay, allikay,
imata pinan urkupa chury yakupa ushi
churay churay churay na mayhachu
Rumiñawi MrJungle shinamy rikshiwanky
churay churay churay*

*Ñakutinmy Inti tayta llukshimurka
Ñakutinmy killa mamá ya mi rirka
Ñakutinmy larka yaku yalimurka
Ñakutinmy wayra tayta fukumurka*

Nuevamente

Nuevamente el padre sol ha salido x2
nuevamente la madre luna se ha ido
nuevamente el agua del río ha pasado
nuevamente el padre viento ha soplado

De nuevo de nuevo un día se ha acabado
de nuevo un nuevo runa este día ha despertado
ya no eres tú eres otro nuevo
si tienen en mente eso vivirás aún más

Nuevamente el padre sol ha salido
nuevamente la madre luna se a ido
nuevamente el agua del río ha pasado
nuevamente el padre viento ha soplado

Endurezcan jóvenes endurezcan
Fortalezcan señoritas fortalezcan
Dentro de nuestro espíritu un fuego arde
es demasiado es demasiado
Tu eres más tu no estás solo
sal, camina, busca,
vive vive vive amigo vive

Sé runa, sé bueno,
que te preocupa hijo del volcán hija de la agua
ponle ponle ponle no es cualquiera
Rumiñawi MrJungle así es conócenos
ponle ponle ponle

Nuevamente el padre sol ha salido
nuevamente la madre luna se ha ido
nuevamente el agua del río ha pasado
nuevamente el padre viento a soplado



SHUTIRANTIKUNA

Ñuka
Kan
Kikin
Pay
Ñukanchik
Kankuna (informal)
kikinkuna (formal)
Paykuna

Ñuka kani
Kan kanki
Kikin kanki
Pay kan
Ñukanchik kanchik
Kankuna kankichik
Kikinkuna kankichik
Paykuna kan
Paykuna kankuna

YAPAYKUNA

illak
shuk
ishkay
kimsa
chusku
picha
sukta
kanchis
pusak
iskun
chunka

Pronombres

Yo
 Tú
 Usted
 Él/Ella
 Nosotros/as
 Ustedes
 Ustedes
 Ellos/as

Yo soy / Yo estoy
 Tú eres / Tú estás
 Usted es / Usted está
 Él, Ella es / Él, Ella está
 Nosotros somos/ Nosotros estamos
 Ustedes son / Ustedes están
 Ustedes son / Ustedes están
 Ellos/as son/ Ellos/as están
 Ellos/as son/ Ellos/as están

Números

cero
 uno
 dos
 tres
 cuatro
 cinco
 seis
 siete
 ocho
 nueve
 diez

PACHAMAMA

inti
killa
yaku
nina
sisa
hiwa
tamia
wayra
kiru
sapi
allpa
puyu
ñan
mayu
kiwa
panka
rumy
pakcha

Naturaleza

sol
 luna
 agua
 fuego
 flor
 hierva
 lluvia
 viento
 árbol
 raíz
 tierra
 nubes
 camino
 río
 hierba
 hoja
 piedra
 cascada

M E R Y W A S Y

HISTORIA del *Kichwa*

La lengua kichwa es el alma de la cultura, una lengua de interrelación entre el humano, las divinidades y los antepasados.

Es una antigua lengua hablada por los Incas y era considerado el idioma más generalizado. Tuvo su origen en una zona cercana al lago Titicaca y se extendió hacia el sur.

Antes de la invasión ya se comprtía la lengua kichwa y las lenguas proto kichwas y pre kichwas.

El idioma kichwa se habla desde la segunda mitad del siglo XV y la mayoría de la población usaba este idioma como lengua de intercambio tecnológico, ritual y comercio.

Los españoles por medio de la iglesia católica fueron los principales difusores del kichwa con su intención de evangelizar.

Al transcurrir el tiempo la lengua kichwa fue considerada de menor prestigio, como algo que no servía y debido a esto las nuevas generaciones dejaron de utilizar y hablar el idioma.

El uso de la lengua se ha modificado en varios contextos lingüísticos del nivel fonético, morfológico y léxico.

Sin embargo a partir del año 1990 con el levantamiento indígena se ha visto cambios y ahora se considera a la lengua kichwa como una lengua oficial dentro de la cultura.



Diferencia entre la lenga kichwa y quechua: El quechua es hablada en los países: Perú, Bolivia, Norte de Chile y Norte de Argentina y el kichwa es hablado en el Ecuador.

El qechua tiene la pronunciación de las 5 vocales (a, e, i, o, u) y el Kichwa ecuatoriano se maneja con tres vocales (a, i, u).

Tiene distintas variaciones o dialectos como por ejemplo el dialecto del norte (Imbabura, Pichincha), dialecto central (Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar), dialecto del sur

(Azuay, Cañar, Loja) y el dialecto amazónico (pueblos kichwas ubicados en las distintas provincias de la Amazonía del Ecuador)

El kichwa es una lengua aglutinante es decir se va formando por partículas y la suma de las mismas cambia el sentido y significado. Es caracterizada porque una sola palabra kichwa es una larga oración cuando es traducida al español.

MERY WASY

LA FORTALEZA DE LA LENGUA



Conformada por Bryan Maigua y Jhon Yamberla, la agrupación empezó a finales del 2018, su objetivo principal es concientizar y reforzar el idioma.

Bryan y Jhon se conocieron en una presentación de rap, compartieron la misma pasión de rapear en kichwa y es cuando decidieron unir sus voces.

Mery, palabra kichwa que significa melodía y wasy que significa casa; Mery Wasy que agrupándolas tiene un significado de "CASA MUSICAL" pues se sienten en familia cuando se reúnen con amigos y la música es su conexión. La confianza, la fortaleza y la lealtad son principios que destacan en la agrupación. "Sentirse en casa, eso es Mery wasy."

"Sentí la necesidad de rapear en kichwa cuando las personas de mi entorno menospreciaban el idioma, lo dejaban de lado. La lengua es muy importante y se debe preservar"
-DemBer.

"Empecé a rapear en kichwa porque me inspiraron grupos como: Runa Rap e Inmortal Kultura"
-Jota H

Los mensajes que esperan dejar y transmitir son sentimientos y experiencias personales, cada canción tiene detrás su historia, sentimientos profundos de distintas situaciones que se conectan con el corazón. Así mismo expresan su desahogo de temas que necesitan concientizar.

Hay una buena acogida tanto nacional como internacionalmente y eso es lo que les motiva a seguir trabajando en la música y el idioma

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

AYLLU

Familia

| | |
|-------------------|---------|
| <i>warmi</i> | |
| mujer | |
| <i>mama</i> | mamá |
| <i>ushi</i> | hija |
| <i>hatun mama</i> | abuela |
| <i>hatun ushi</i> | nieta |
| <i>pani/ñaña</i> | hermana |
| <i>kuytsa</i> | joven |

| | |
|---------------------|-------------|
| | <i>kari</i> |
| | hombre |
| <i>yaya/tayta</i> | papá |
| <i>churi</i> | hijo |
| <i>hatun tayta</i> | abuelo |
| <i>hatun churi</i> | nieto |
| <i>huauqui/turi</i> | hermano |
| <i>wayna</i> | joven |

| | |
|---------------------|-------|
| <i>wawa</i> | niño |
| <i>malta/wampra</i> | joven |
| <i>ruku</i> | viejo |

PACHA

Tiempo

| | |
|---------------|--------|
| <i>kunan</i> | hoy |
| <i>kaya</i> | mañana |
| <i>punlla</i> | día |
| <i>tuta</i> | noche |

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

·Con el extracto de la canción «Uyay» de Mery Wasy reforzaremos el vocabulario aprendido.

*Uramanta hawa pachamanmi rinchik
wañushka hipakunapash kutin kawsakrinchik
takipi, pirkapi, shunkupi umapi
haripi, warmipi, rukupi wamprapi*

Desde **abajo** nos dirigimos al cielo
después de muertos seguiremos viviendo
en la música, en la pared, en el corazón y la cabeza
en el **hombre**, en la **mujer**, en el **mayor** y en el **menor**.

*Kunan y kayapash, tutapash, punllapash
uyay kayta, uyay kayta
Kunan y kayapash, tutapash, punllapash
sumak rapta, sumak rapta*

Hoy y **mañana**, de **noche** y de **día**
escucha esto, escucha esto
hoy y mañana, en la noche y en el día
rap de lo mejor, rap de lo mejor.

ESCANEA Y
ESCUCHA!



Puedes encontrar la letra completa en la página 43-46

YACHAKUSHUN
Aprendamos Juntos

KUSKA
Ubicación

| | |
|------------------|-----------|
| <i>allauka</i> | derecha |
| <i>lluki</i> | izquierda |
| <i>urayman</i> | abajo |
| <i>vichayman</i> | arriba |

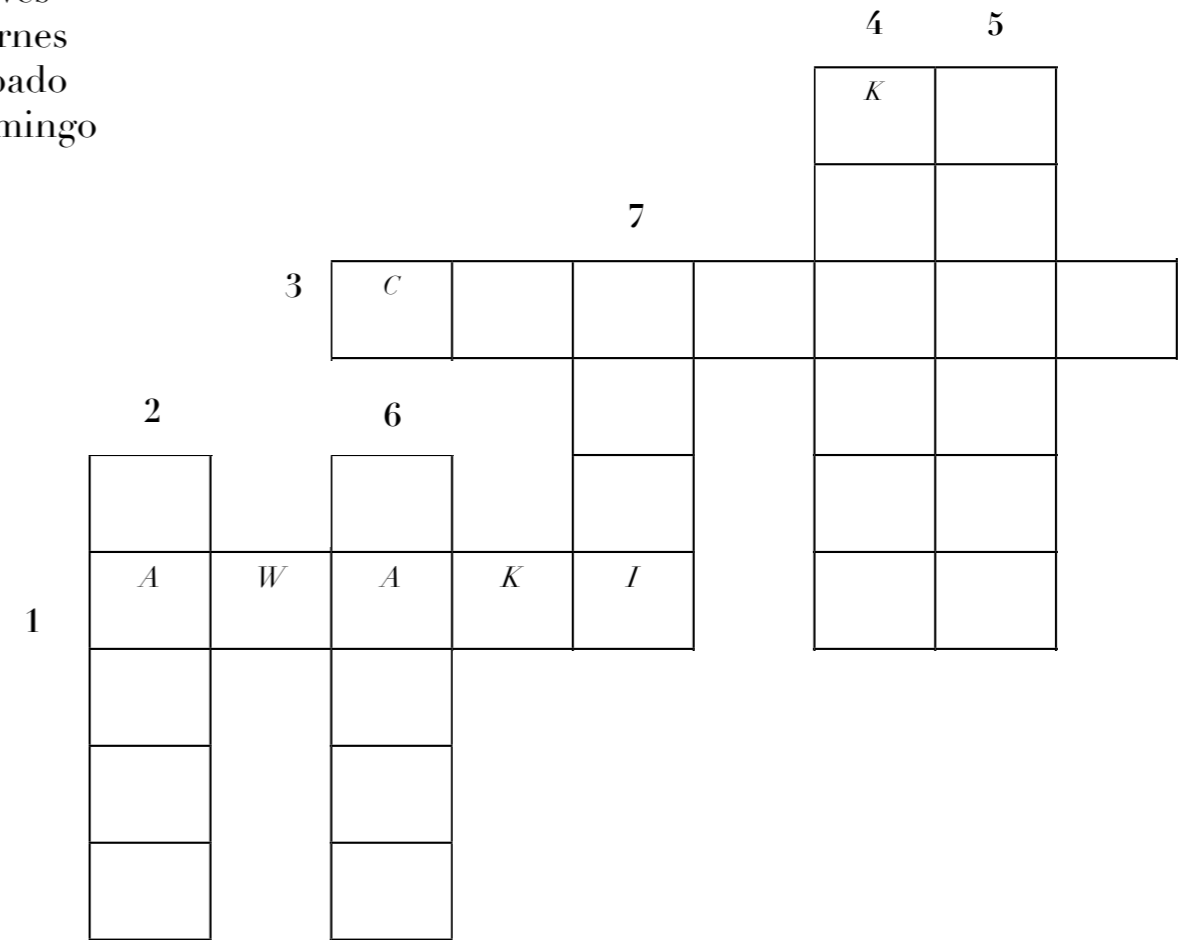
PUNCHAKUNA
Días de la semana

| | |
|----------------|-----------|
| <i>awaki</i> | lunes |
| <i>wanra</i> | martes |
| <i>chillay</i> | miércoles |
| <i>kullka</i> | jueves |
| <i>chaska</i> | viernes |
| <i>wacha</i> | sábado |
| <i>inti</i> | domingo |

YACHAKUSHUN
Aprendamos Juntos

Completa el crucigrama.

- | | |
|------------|--------------|
| VERTICAL | HORIZONTAL |
| 2. martes | 1. lunes |
| 4. jueves | 3. miércoles |
| 5. viernes | |
| 6. sábado | |
| 7. domingo | |







JOTA H

JHON BYRON YAMBERLA
DE LA TORRE



Uyay

*Uyay kayta, sumak rapta, llaktapi shinashka
punta kunashnami rurashka x4*

*Uramanta hawa pachamanmi rinchik
wañushka hipakunapash kutin kawsakrinchik
takipi, pirkapi, shunkupi umapi
haripi, warmipi, rukupi wamprapi*

*Rinripa hampimi shimiwan shinashka
ni wayra ni pacha anchuchita na ushashka
ñuka shinashkata hip hop culturamanta
ayllukunamanta y runakunamanta
ñukanchik rikuchinchi poeta runakuna tiakta
imata killkashpapash nishpa shunkuman chayanta
na upallanayan maki na kasi kidan
minishniti rapta y rapka ñukata minishtivan*

*Esto es r.a.p. ¿para qué?
para que el mundo se entere quién es Jota y quién es Dem! yeah! X2*

*Uyay kayta, sumak rapta, llaktapi shinashka
punta kunashnami rurashka x4*

*Ushashpa kichwapi kayta shinay
na washamanda, warmishna rimay
mery wasy imbaburamanta kaypi
ñukanchishna ni maypi, maypi?*

Escucha

Escuuchen esto, rap de lo mejor, hecho en mi barrio
haciéndolo como en los tiempos de antes (x4)

Desde abajo nos dirigimos al cielo
después de muertos seguiremos viviendo
en la música, en la pared, en el corazón y la cabeza
en el hombre, en la mujer, en el mayor y en el menor

Esto es medicina auditiva emitido por mi voz
ni el viento, ni el tiempo, quitar no podrá
lo que he hecho por la cultura hip hop
por los míos y por todos las personas
nosotros somos la prueba de que hay poetas runas
escribimos o decimos algo que te toca el corazón
no me voy a callar, por mi mano inquieta
necesito al rap y el rap necesita de mí

Esto es r.a.p. .. ¿para que?
para que el mundo se entere quién es Jota y quién es Dem! yeah! x2

Escuchen esto, rap de lo mejor, hecho en mi barrio
haciéndolo como en los tiempos de antes (x4)

Haz esto en kichwa si es que puedes hacerlo
no hables a las espaldas como una mujer
aquí desde el Imbabura mery wasy
como nosotros en ningún lado, dónde?



*Maskashpash nara tyan
kayra alli alli kan
kulpillata kayta munan munan*

*Maskashpash nara tyan
kayra alli alli kan*

*Shamuy munashkata kangunawa shinankapa
asishpanti rap wan yalinkapa*

*Raper raper kankapa
tawka tawka kankapa x2*

*Kayman hariwambra kuna chayarkanchi
Alli takita kankunapa apamurkanchi
ishkay pura shuk tukushka mari kanchi
Llaktamanta kayta munaymanda shukshirkanchi*

*Uyay kayta, sumak rapta, llaktapi shinashka
Punta kunashnami rurashka*

*Kunan y kayapash, tutapash, punllapash
uyay kayta, uyay kayta
Kunan y kayapash, tutapash, punllapash
sumak rapta, sumak rapta*

*Ñami kaypi kanchik kichwa rapper's kings
yachakuychi uyashpap kashnami kichwapi rapearin*

Aún buscándolo no hay
esto bueno, bueno está
todos quieren esto

Aún buscándolo no hay
esto bueno, bueno esta

Vengan para hacer lo que les gusta con ustedes
para pasar sonriendo junto al rap

Para ser rapero, rapero
ser bastante, bastante x2

Llegaron los hombre jóvenes a este lugar
les traemos buena música para ustedes
somos dos pero estamos hecho uno
salimos del barrio porque esto nos gusta.

Escuchen esto, rap de lo mejor, hecho en mi barrio
haciéndolo como en los tiempos de antes

Hoy y mañana, de noche y de día
escucha esto, escucha esto
hoy y mañana, en la noche y en el día
rap de lo mejor, rap de lo mejor.

Ya hemos llegado, reyes del rap kichwa
edúquense escuchando, que así se rapea en kichwa

AYLLU

warmi
mama
ushi
hatun mama
hatun ushi
pani/ñaña
kuytsa
kari
yaya/tayta
churi
hatun tayta
hatun churi
huauqui/turi
wayna
wawa
malta/ wampra
ruku

PACHA

kunan
kaya
punlla
tuta

Familia

mujer
 mamá
 hija
 abuela
 nieta
 hermana
 joven mujer
 hombre
 papá
 hijo
 abuelo
 nieto
 hermano
 joven hombre
 niño
 joven
 viejo

Tiempo

hoy
 mañana
 día
 noche

KUSHA

allauka
lluki
urayman
vichayman

KUSKA

allauka
lluki
urayman
vichayman

PUNCHAKUNA

awaki
wanra
chillay
kullka
chaska
wacha
inti

Ubicación

derecha
 izquierda
 abajo
 arriba

Ubicación

derecha
 izquierda
 abajo
 arriba

Días de la semana

lunes
 martes
 miércoles
 jueves
 viernes
 sábado
 domingo



INMORTAL
KULTURA

CONSERVACIÓN del *Kichwa*

En los últimos años se ha tomado una constante y permanente toma de conciencia de la sociedad de retomar y potenciar el uso de la lengua. Se ha buscado posibilidades y oportunidades de aprender la lengua kichwa o runa shimi. Así también gracias a las nuevas tecnologías se han creado oportunidades para fomentar el uso y la enseñanza.

El kichwa se ha mantenido gracias a la mujer quien es el centro de la cultura.

Es momento de reconectar con las raíces y es importante continuar aprendiendo y hablando el idioma porque dice quiénes somos, cómo somos y de dónde venimos.

Tal como los ancestros lo hablaron, como nuestros padres nos enseñaron y como enseñaremos a nuestros hijos, esperamos que la lengua se siga transmitiendo de generación a generación, pues es una lengua sabia que ha resistido hasta nuestros días.

Somos un todo y dependemos estrechamente los unos de los otros, nadie es más que alguien y nadie es menos que alguien.

El kichwa es un idioma dulce y hermoso.»



Se debe conseguir el empoderamiento y la lealtad de la lengua en la vida de los kichwas. Por ello es necesario hacer un esfuerzo por recuperar la lengua o por re-aprenderlas por distintos medios, como por ejemplo a través de la música, la poesía, ilustración, entre otras.

Expresar la libertad, la soberanía cultural que se mantiene en el tiempo y en el espacio a pesar de las invasiones, no solo a fuerza de armas sino como los medios de comunicación han intentado borrar la identidad.

«Los kichwas seguimos vivos, seguimos aquí como protagonistas de la historia»

Somos el futuro y al mismo tiempo somos el pasado. Para poder vivir el presente necesitamos ver, aprender y conservar las buenas enseñanzas del pasado y compartirla con los demás.

JEFFERSON GUITARRA

Inmortal Kultura nace en el año 2016 en la capital del Ecuador, cuando Jefferson Guitarra mientras vivía en la ciudad de Quito tuvo la idea de formar una agrupación. Hermanos y conocidos de Jefferson formaron parte de este grupo musical sin embargo a lo largo del tiempo decidieron tomar diferentes direcciones. La agrupación tuvo un proceso, así también el nombre de la misma. En un principio se denominaban «IMRo6», que también significaba inmortal, después se modificó a Inmortal Kultura con K haciendo referencia al kichwa y centrarse en la identidad.

Metaforizando la «k» es como un barco que se encuentra en un río y está a punto de caer, el Kichwa se encuentra en ese estado, a punto de caerse y la «k» de kichwa es la que sostiene a su agrupación en la actualidad. La «k» que está sobreviviendo al sentido del kichwa, y eso es lo que hacen como agrupación. Sin embargo no consideran que el rap en kichwa es netamente tradicional o ancestral pues el hip hop es de «afuera» pero se identifican por la resistencia. La «k» la lucha lingüística.

Después de vivir en la capital, Jefferson viajó a Cotacachi, un cantón de la provincia de Imbabura, y ahí conoce a Alexander Chávez, en el año de 2016, compartieron ideas y visiones y así nace la nueva imagen de la agrupación.

Debido al gusto por el rap, por el hip hop empezaron a rapear en Kichwa, por las vivencias que experimentaban como: el proceso de reconstrucción relacionado con el kichwa y con la identidad y el proceso de aprendizaje con el hip hop, usándola como estrategia.



«Todos somos uno, todos tenemos la misma sangre, debemos reconocernos y sentirnos kichwas, sentirnos de la Pachamama; en este tiempo, en este espacio que nos rodea, sentir qué hacemos y qué somos, sentirnos runas.»

«No debemos sentirnos obligados a nada y tampoco negar algo tan notorio, como nuestra identidad.»

Inmortal Kultura se enfoca en el desahogo tanto personal como en el de las comunidades. "Queremos decir aquí estamos" considerando que en las comunidades está lo importante como la agricultura, los pensamientos y las enseñanzas de los ancestros.

En casos el rap en kichwa ha sido mal visto y en otros casos ha tenido buena acogida y aceptación, pues se mantienen los pensamientos de los "yayas".

El objetivo de la agrupación ha ido autoformándose, inclusive ahora lo sigue haciendo y observan resultados positivos ya que la gente ha tomado atención y pone en consideración el aprendizaje del kichwa y esperan revitalizar el idioma por medio de esta conexión con el rap y sus líricas.

"Se siente bien hacer algo diferente y sobretodo aportar, como una estrategia, que está dando frutos y espero que vaya de largo, y estos pensamientos de: -Ser y sentirse kichwa, el de voy a hacer rap en kichwa, voy a aprender kichwa para escuchar rap en kichwa o escuchar otro género pero en kichwa" es un sueño que se puede cumplir si seguimos trabajando."

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

SHUTILLY

Adjetivos

| | |
|-----------------|----------|
| <i>llaky</i> | triste |
| <i>kushilla</i> | alegre |
| <i>shinlly</i> | duro |
| <i>amulla</i> | suave |
| <i>kunu</i> | caliente |
| <i>chiry</i> | frío |
| <i>shinchi</i> | fuerte |

TUPU

Tamaño

| | |
|----------------|---------|
| <i>hatun</i> | grande |
| <i>uchilla</i> | pequeño |
| <i>malta</i> | mediaño |

Cantidad

| | |
|----------------|-------|
| <i>tawka</i> | mucho |
| <i>ashalla</i> | poco |

WILLAK

Verbos

| | |
|------------------|-------------|
| <i>yachakuna</i> | aprender |
| <i>yuyarina</i> | recordar |
| <i>mirachina</i> | aumentar |
| <i>rikuchina</i> | mostrar |
| <i>kawsana</i> | vivir |
| <i>hatunyana</i> | engrandecer |
| <i>chinkana</i> | desaparecer |
| <i>rimana</i> | hablar |
| <i>killkana</i> | escribir |
| <i>muskuna</i> | soñar |
| <i>rurana</i> | hacer |
| <i>tarpuna</i> | sembrar |
| <i>karana</i> | alimentar |

Toda palabra que termina en **na** es un verbo a excepción de palabras que no son verbos o tienen doble significado.

YACHAKUSHUN

Aprendamos Juntos

·Con el extracto de la canción «Shinami» de Inmortal Kultura reforzaremos el vocabulario aprendido.

*Kay kawsayta mirachishpa, yuyarishpa rikuchishpa
Maymanta shamushkata, wiñashkata ima kakta
Achika watata shayarishkanchi runata rimashpa
kunakaringa hatunyachishpa ama chinkachishpa katishunchi*

Recordando, aumentando y mostrando esta forma de vivir desde donde somos, como crecimos y que es lo que somos resistimos muchos años hablando la lengua de los runas y ahora sigamos engrandeciendola sin que desaparezca

ESCAÑEA Y
ESCUCHA!



Puedes encontrar la letra completa en la página 61-64

TULLPU
Colores



Ordena las letras para formar los colores

p a k u

k a s a n

w y a l l a

k u l l i

n a y a

k u u s

s h k i p u

r a y u



Shinami

*Mostrando fortaleza por la sangre de mi raza
las dos culturas que amo, estarán conmigo hasta
que la sociedad y la muerte nos separe
que mi lengua y el hip hop siga y no pare (x2)*

*Kay kawsayta mirachishpa, yuyarishpa rikuchishpa
Maymanta shamushkata, wiñashkata ima kakta
Achika watata shayarishkanchi runata rimashpa
kunakaringa hatunyachishpa ama chinkachishpa katishunchi*

*Pukyo kunawan, allpamamawan,
nina, wayrawan tukuy samaywan
taitakunapa allí yuyayta, hapishunchi yari
chaykunawan maypi kashpapash asha asha tarpunkapa
ñukanchi pura randi randi makita kurinkapa*

*Punchakunapash Killakunapash watakunapash yalikipipash
raymi kunapi uchakunapa yuyaykunapi kawsarinchi
tukuy rurayta mi ushanchi nimistishkata mi charinchi
yachakushkata kutinmi tikrachishpami yachachinchi.*

*Shinami Intipa churimi kanchi
rimanchi kichwa shimita killkanchi
kuñanchi ayllupurami kawsanchi
muskushpa takishpa tarpushpa mikunchi. (x2)*

Así es

Mostrando fortaleza por la sangre de mi raza
las dos culturas que amo, estarán conmigo hasta
que la sociedad y la muerte nos separe
que mi lengua y el hip hop siga y no pare (x2)

Recordando, aumentando y mostrando esta forma de vivir
desde donde somos, como crecimos y que es lo que somos
resistimos muchos años hablando la lengua de los runas
y ahora sigamos engrandeciendola sin que desaparezca

Con las vertientes, la madre tierra,
el fuego, el viento con todas las energías
así tomemos los buenos pensamientos de los abuelos
con eso lo sembraremos en cualquier lugar que estemos
Y en trueque darnos la mano entre nosotros.

Aunque pasen días, meses y años
reencarnaremos en las celebraciones y en los pensamientos de los niños
somos capaces de realizarlo todo, tenemos lo que necesitamos
lo aprendido lo volvemos a enseñar.

Así es, somos hijos del sol
hablamos y escribimos kichwa
nosotros vivimos en comunidad
soñando, haciendo música y sembrando nos alimentamos. (x2)



*Mostrando resistencia durante siglos de tortura
la esencia no se ha perdido
el ritmo y las tradiciones firmes se han mantenido*

*No tenemos ningún fin
fusionamos bombos, cajas con un bandolín
creamos piezas únicas aquí
de llegar a crear un beat al ritmo del rondín*

*Ahora se escucha un rumor
de que ustedes tienen temor
a vivir la vida del campo
un clamor fuerte se escucha*

*Pero tranquilos, nosotros no somos tal
para ridiculizarnos
total no vivimos del que dirán
hagamos que el cóndor sea inmortal
como nuestra cultura que siempre se
levantará brutal*

*Mostrando fortaleza por la sangre de mi raza
las dos culturas que amo, estarán conmigo hasta
que la sociedad y la muerte nos separe
que mi lengua y el hip hop siga y no pare (x2)*

Del campo a la ciudad

Mostrando resistencia durante siglos de tortura
la esencia no se ha perdido
el ritmo y las tradiciones firmes se han mantenido

No tenemos ningún fin
fusionamos bombos, cajas con un bandolín
creamos piezas únicas aquí
de llegar a crear un beat al ritmo del rondín

Ahora se escucha un rumor
de que ustedes tienen temor
a vivir la vida del campo
un clamor fuerte se escucha

Pero tranquilos, nosotros no somos tal
para ridiculizarnos
total no vivimos del que dirán
hagamos que el cóndor sea inmortal
como nuestra cultura que siempre se
levantará brutal

Mostrando fortaleza por la sangre de mi raza
las dos culturas que amo, estarán conmigo hasta
que la sociedad y la muerte nos separe
que mi lengua y el hip hop siga y no pare (x2)

Del campo a la ciudad



DLC

LUIS ALEXANDER CHÁVEZ
QUINCHIGUANGO



MÁS RUNAS QUE NUNCA

Coro

*Shinchikurka, ñami urmakurka
wakinkuna rikurka, makitami kurka
kunan tikrarkami ashtawan runa tukushpa
Hoy hemos vuelto más Runas que nunca. (x2)*

*Shinchi kay kay, ama kunkay
ama shuk kay ¡yao! runa kay kay
kunan rimay kamba kawsayta
takita ray “uyay” Takita ray*

*Hoy regresamos más Runas que nunca
con estas mezclas tan sólo se asustan
prefieren aprender a prender un blon
y niegan denigran su cosmovisión.*

*EL hip hop no estaba muerto andaba aprendiendo kichwa
por vanidades extranjeras ahora se encaprichan
antes de ser gringo oiga caballero
descubra sus raíces eso es lo primero.*

*De donde vienes, de donde venimos
aparentar ser otro no tiene sentido
como los escritores que aparecen en el presente
quieren ser conscientes y no son ni gente.*

Coro

*Estuvo a punto de caer pero se levantó
algunos lo vieron y decidieron ayudarlo
y hoy ha regresado más runa que nunca
Hoy hemos vuelto más runas que nunca. (x2)*

*No te olvides de ser fuerte
sé un runa no te creas ser diferente
ahora habla de tu forma de vivir
y haz música de eso “escucha” haz música de eso*

*Hoy regresamos más runas que nunca
con estas mezclas tan sólo se asustan
prefieren aprender a prender un blon
y niegan denigran su cosmovisión.*

*EL hip hop no estaba muerto andaba aprendiendo kichwa
por vanidades extranjeras ahora se encaprichan
antes de ser gringo oiga caballero
descubra sus raíces eso es lo primero.*

*De donde vienes, de donde venimos
aparentar ser otro no tiene sentido
como los escritores que aparecen en el presente
quieren ser conscientes y no son ni gente.*



Coro

*Shinchikurka, ñami urmakurka
wakinkuna rikurka, makitami kurka
kunan tikrarkami ashtawan runa tukushpa
Hoy hemos vuelto más Runas que nunca. (x2)*

*Na runapakan
kay takikuka wakli ninka
shinapash shukunaka
kayta uyanka Kayta uyanka*

*Ha llegado la hora hemos fusionado nuestra cultura
con ritmos universales que nos dieron la apertura
salimos pocos que tenemos diferentes idealidades
manteniendo lo nuestro con nuevas modalidades*

*Fortaleciendo nuestros pensamientos en las comunidades
sin opacarnos ante muchos siendo falsas entidades
todo lo que obtenemos es por todo lo que hacemos
alegrémonos sangre kichwa poseemos*

*Na runapakan
kay takikuka wakli ninka
shinapash shukunaka
kayta uyanka kayta uyanka*

Coro

*Shinchikurka, ñami urmakurka
wakinkuna rikurka, makitami kurka
kunan tikrarkami ashtawan runa tukushpa
Hoy hemos vuelto más Runas que nunca. (x2)*

Coro

Estuvo a punto de caer pero se levantó
algunos lo vieron y decidieron ayudarlo
y hoy ha regresado más runa que nunca
Hoy hemos vuelto más runas que nunca. (x2)

Esto no pertenece a los runas
comentarán que esta música no es la correcta
sin embargo algunos
escucharán de esto y disfrutarán de esto.

Ha llegado la hora hemos fusionado nuestra cultura
con ritmos universales que nos dieron la apertura
salimos pocos que tenemos diferentes idealidades
manteniendo lo nuestro con nuevas modalidades

Fortaleciendo nuestros pensamientos en las comunidades
sin opacarnos ante muchos siendo falsas entidades
todo lo que obtenemos es por todo lo que hacemos
alegremonos sangre kichwa poseemos

Esto no pertenece a los Runas
comentarán que este tipo de música está mal
sin embargo algunos
escucharán de esto y disfrutarán de esto

Coro

Estuvo a punto de caer pero se levantó
algunos lo vieron y decidieron ayudarlo
y hoy ha regresado más Runa que nunca
Hoy hemos vuelto más Runas que nunca. (x2)

SHUTILLY

llaky
kushilla
shinlly
amulla
kunu
chiry
shinchi

TUPU

Hatun
Uchilla
Malta

Cantidad

tawka
ashalla

Adjetivos

triste
alegre
duro
suave
caliente
frío
fuerte

Tamaño

grande
pequeño
mediano

mucho
poco

WILLAK

yachakuna
yuyarina
mirachina
rikuchina
kawsana
hatunyana
chinkana
rimana
killkana
muskuna
rurana
tarpuna
karana

TULPU

waylla
kishpu
puka
ankas
killu
yana
wamynsi
suku
yura

Verbos

aprender
recordar
aumentar
mostrar
vivir
engrandecer
desaparecer
hablar
escribir
soñar
hacer
sembrar
alimentar

Colores

amarillo
anaranjado
rojo
azul
verde
negro
rosado
gris
blanco

KICHWAPI RIMASHUN

Hablemos en Kichwa

Alli Shamuska
Bienvenidos

¡Imanalla!
Hola, como estás?

Alli Punlla
Buenos días

¡Imanalla! Alilla, kanka?
Hola, bien gracias y tú?

Alli chishi
Buenas tardes

Alilla
Bien

Alli tuta
Buenas noches

Shina shinalla
Más o menos

Minkachisway shamuk
Permiso estoy llegando

Mana alichu kani
No estoy bien

Shamupaylla yaikupay
Venga, entre

Yupaychani
Gracias

KICHWAPI RIMASHUN

Hablemos en Kichwa

Ima shutikak kanki?
Cómo te llamas?

*Sumakpacha, maypitak
kawsanki?*

¡Qué genial! ¿Dónde vives?

*Ñukaka Wendy shutimi kani,
kanka?*

Quitopimi kawsani, kanka?

Yo me llamo Wendy y tú?

Vivo en Quito y tú?

Maymantatak kanki?
De dónde eres?

*Ñuka Riobambapimi
kawsani*

Yo vivo en Riobamba

Otavalomanta kani, kayka
Soy de Otavalo y tú?

Cayacaman

Hasta mañana

*Ñukapash Otavalomantami
kani*

Shug punlla caman

Yo también soy de Otavalo

Hasta otro día

Tuparishun

Nos vemos

Hashtacashcaman

Hasta luego

LA VOZ DE LA
RESISTENCIA

WENDY V. CHUQUÍN
DISEÑADORA FOTOGRAFICA



Wendy Vanessa



chuquin.wv



+593 967831713